

1298 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 31. 5. 1990

Regierungsvorlage**VERTRAG****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE WECHSELSEITIGE VOLLZIEHUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN STRAFSACHEN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Polen,

Vom Wunsche geleitet, die rechtlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten weiterzuentwickeln und den rechtlichen Verkehr zwischen ihnen, zu erleichtern, sowie im Bestreben, die Resozialisierung von Verurteilten zu fördern,

Sind übereingekommen, einen Vertrag über die wechselseitige Vollziehung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Egmont Foregger,
Bundesminister für Justiz,

Der Präsident der Republik Polen:
Herrn Aleksander Bentkowski,
Minister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

TEIL I**DEFINITIONEN****Artikel 1**

(1) Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme“:

1. in der Republik Österreich: die Unterbringung in einer Anstalt für geistig abnorme Rechtsbrecher, für entwöhnungsbedürftige Rechtsbrecher oder für gefährliche Rückfalltäter;

UMOWA**MIEDZY REPUBLIKA AUSTRII A RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ O WZAJEMNYM WYKONYWANIU ORZECZEŃ SĄDOWYCH W SPRAWACH KARNYCH**

Związkowy prezydent Republiki Austrii i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

kierując się pragnieniem rozwoju stosunków prawnych między obydwoma Państwami i ułatwienia obrotu prawnego między nimi,

dażąc do umożliwienia skazanym skuteczniejszej resorcjalizacji postanowili zawrzeć Umowę o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych w sprawach karnych i w tym celu wyznaczyli swoich Pełnomocników:

Związkowy prezydent Republiki Austrii:
Pana dr Egmonta Foreggera — Związkowego Ministra Sprawiedliwości

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
Pana Aleksandra Bentkowskiego — Ministra Sprawiedliwości

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

ROZDZIAŁ I**DEFINICJE****Artykuł 1**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „środek zabezpieczający“ oznacza:

- 1) w Republice Austrii — umieszczenie w zakładzie dla sprawców z zaburzeniami psychicznymi, umieszczenie w zakładzie dla sprawców wymagających leczenia odwykowego lub umieszczenie w zakładzie dla niebezpiecznych recydywistów.

2. in der Republik Polen: die Einlieferung in ein psychiatrisches Krankenhaus oder in eine andere entsprechende Anstalt oder in eine Anstalt für Entwöhnungsbedürftige.

(2) Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „die bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion“:

1. in der Republik Österreich: die gänzliche oder teilweise bedingte Nachsicht einer Freiheitsstrafe, die bedingte Nachsicht einer vorbeugenden Maßnahme, die bedingte Entlassung aus einer Freiheitsstrafe oder aus einer vorbeugenden Maßnahme sowie den Schuldpruch unter Vorbehalt der Strafe sowie die bedingte Einstellung des Verfahrens.

2. in der Republik Polen: die bedingte Nachsicht der Freiheitsstrafe, die bedingte vorzeitige Entlassung und die bedingte Einstellung des Verfahrens.

(3) Im Sinne dieses Vertrages bedeuten die Ausdrücke:

„Urteilsstaat“ den Staat, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist, welche die Sanktion enthält, die im anderen Staat vollzogen oder überwacht werden soll;

„Vollstreckungsstaat“ den Staat, der die Vollziehung der Freiheitsstrafe oder der vorbeugenden Maßnahme übernommen hat oder übernehmen soll;

„Überwachungsstaat“ den Staat, der die Überwachung der bedingt nachgesehenen strafrechtlichen Sanktionen übernommen hat oder übernehmen soll.

TEIL II

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Allgemeiner Grundsatz

Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich wechselseitig nach den Bestimmungen dieses Vertrages auf Ersuchen zur:

1. Übernahme der Vollziehung rechtskräftiger Entscheidungen in Strafsachen, mit denen Gerichte eines Vertragsstaates über Angehörige des anderen Vertragsstaates eine Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme verhängt haben;
2. Übernahme der Überwachung der Angehörigen eines Vertragsstaates, über die von Gerichten des anderen Vertragsstaates die bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion innerhalb einer Probezeit rechtskräftig ausgesprochen wurde.

2) W Rzeczypospolitej Polskiej — umieszczenie sprawcy w szpitalu psychiatrycznym albo w innym odpowiednim zakładzie i umieszczenie sprawcy w zakładzie leczenia odwykowego.

2. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „warunkowa sankcja karna“ oznacza:

1) W Republice Austrii — całkowite lub częściowe warunkowe zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności, warunkowe zawieszenie wykonania środków zabezpieczających, warunkowe zwolnienie z odbycia kary pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających oraz orzeczenie o winie bez wymierzenia kary i warunkowe umorzenie postępowania.

2) W Rzeczypospolitej Polskiej — warunkowe zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności, warunkowe przedterminowe zwolnienie z odbycia reszty kary pozbawienia wolności i warunkowe umorzenie postępowania.

3. W rozumieniu niniejszej Umowy następujące wyrażenia oznaczają:

„Państwo wydania wyroku“ — państwo, w którym zostało wydane orzeczenie sądowe zawierające sankcję, która ma być wykonana lub objęta dozorem w drugim państwie,

„Państwo wykonania wyroku“ — państwo, które przejęło lub ma przejąć wykonanie kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających

„Państwo sprawujące dozór“ — państwo, które sprawuje lub ma sprawować dozór nad wykonaniem warunkowej sankcji karnej.

ROZDZIAŁ II

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Zasada ogólna

Artykuł 2

1. Umawiające się Państwa zobowiązują się wzajemnie na wniosek, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy do:

- 1) przejmowania wykonania orzeczeń w sprawach karnych, na mocy których sądy jednego Umawiającego się Państwa orzekły prawomocnie wobec obywateli drugiego Umawiającego się Państwa karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające;
- 2) obejmowania dozorem w okresie obywateli jednego Umawiającego się Państwa, wobec których sądy drugiego Umawiającego się Państwa orzekły prawomocnie warunkową sankcję karną.

(2) Ersuchen nach Abs. 1 werden von dem Vertragsstaat gestellt, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist. Hiedurch wird jedoch das Recht des anderen Vertragsstaates, beim Urteilsstaat ein Ersuchen nach Abs. 1 anzuregen, nicht eingeschränkt.

Recht des Verurteilten

Artikel 3

Der Verurteilte selbst, sein gesetzlicher oder bevollmächtigter Vertreter, sein Ehegatte, seine Verwandten in gerader Linie oder seine Geschwister können bei jedem der beiden Vertragsstaaten ein Vorgehen nach Art. 2 anregen. Jeder Verurteilte, auf den dieser Vertrag Anwendung finden kann, wird durch den Urteilsstaat vom wesentlichen Inhalt dieses Vertrages unterrichtet.

Voraussetzung der gerichtlichen Strafbarkeit

Artikel 4

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nur übernommen, wenn die der Entscheidung zugrunde liegende Handlung auch nach dem Recht des ersuchten Staates mit gerichtlicher Strafe bedroht ist oder bedroht wäre, wenn sie auf dem Gebiet des ersuchten Staates begangen worden wäre.

Politische strafbare Handlungen

Artikel 5

(1) Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die der Entscheidung zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates eine strafbare Handlung politischen Charakters darstellt.

(2) Eine strafbare Handlung, bei welcher unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalls, insbesondere der Beweggründe, der Art der Begehung, der angewendeten oder angedrohten Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder beabsichtigten Folgen, der kriminelle Charakter der Tat den politischen überwiegt, wird nicht als strafbare Handlung politischen Charakters betrachtet.

Militärische strafbare Handlungen

Artikel 6

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die der Entscheidung zugrunde liegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich in der Verletzung militärischer Pflichten besteht.

2. Z. Wnioskami, o których mowa w ustępie 1 występuje Państwo wydania wyroku. Nie ogranicza to jednak prawa drugiego Umawiającego się Państwa do występowania z inicjatywą, aby Państwo wydania wyroku wystąpiło z wnioskiem zgodnie z ustępem 1.

Prawo skazanego

Artykuł 3

Skazany, jego przedstawiciel ustawowy, pełnomocnik, współmałżonek, krewni w linii prostej lub rodzeństwo mogą występować z inicjatywą podjęcia czynności o których mowa w artykule 2 do każdego z Umawiających się Państw. Każdy skazany, do którego może mieć zastosowanie niniejsza Umowa, zostanie powiadomiony przez Państwo wydania wyroku o istotnych postanowieniach niniejszej Umowy.

Wymóg karalności sądowej

Artykuł 4

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nastąpi tylko w wypadku, gdy czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest karalny sądownie również według prawa Państwa wezwanego lub byłby karalny sądownie, gdyby czyn taki został popełniony na terytorium Państwa wezwanego.

Przestępstwa polityczne

Artykuł 5

1. Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia jest zdaniem Państwa wezwanego przestępstwem o charakterze politycznym.

2. Nie będzie uważane za przestępstwo o charakterze politycznym takie przestępstwo, które przy wzięciu pod uwagę wszystkich okoliczności konkretnego wypadku, a w szczególności: pobudek działania, sposobu dokonania czynu, środków użytych lub których użyciem grożono, jak również skutków rzeczywistych lub zamierzonych, ma bardziej charakter kryminalny niż polityczny.

Przestępstwa skarbowe

Artykuł 6

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli czyn stanowiący podstawę orzeczenia polega zdaniem Państwa wezwanego wyłącznie na naruszeniu obowiązków wojskowych.

Fiskalische strafbare Handlungen

Artikel 7

In Strafsachen wegen fiskalischer strafbarer Handlungen darf die Übernahme der Vollziehung oder der Überwachung nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates keine Angaben-, Zoll- oder Monopolvorschriften oder keine Vorschriften über den Devisenverkehr, die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des Urteilsstaates enthält.

Verjährung

Artikel 8

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die Vollstreckbarkeit der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten verjährt ist.

Ausnahmegerichte

Artikel 9

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die Entscheidung von einem Ausnahmegericht getroffen worden ist.

Abwesenheitsurteile

Artikel 10

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn die Entscheidung in Abwesenheit des Verurteilten ergangen ist.

Ne bis in idem

Artikel 11

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn der Verurteilte im ersuchten Staat wegen derselben Handlung bereits rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen worden ist.

Ordre public

Artikel 12

Die Vollziehung oder die Überwachung wird nicht übernommen, wenn sie nach Ansicht des ersuchten Staates seine öffentliche Ordnung oder Grundsätze seiner Rechtsordnung gefährdet.

Przestępstwa skarbowe

Artykuł 7

W sprawach o przestępstwa skarbowe nie może nastąpić odmowa przejścia wykonania orzeczenia lub objęcia dozorem z tego tylko powodu, że prawo Państwa wykonania wyroku nie zawiera przepisów dotyczących danin publicznych, ceł, monopolu lub obrotu dewizowego albo przepisów o handlu zagranicznym lub reglamentacji towarów tego samego rodzaju, które są zawarte w prawie Państwa wydania wyroku.

Przedawnienie

Artykuł 8

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wykonanie kary lub środków zabezpieczających uległo przedawnieniu według prawa jednego z Umawiających się Państw.

Sądy szczególne

Artykuł 9

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany przez sąd szczególny.

Wyroki wobec nieobecnych

Artykuł 10

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli wyrok został wydany pod nieobecność skazanego.

Zasada powagi rzeczy osądzonej

Artykuł 11

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli skazany został w Państwie wezwanym prawomocnie skazany lub uniewinniony za ten sam czyn.

Zasada porządku publicznego

Artykuł 12

Przejęcie wykonania orzeczenia lub objęcie dozorem nie nastąpi, jeżeli zdaniem Państwa wezwanego naruszałoby to jego porządek publiczny lub zasady porządku prawnego.

TEIL III

ÜBERNAHME DER VOLLZIEHUNG VON
FREIHEITSSTRAFEN UND VORBEUGEN-
DEN MASSNAHMEN

Voraussetzungen der Übernahme

Artikel 13

(1) Die Vollziehung kann nur mit Zustimmung des Verurteilten übernommen werden. Ist der Verurteilte zu einer rechtsgültigen Zustimmung nicht fähig, so ist die Zustimmung seines gesetzlichen Vertreters einzuholen.

(2) Die Vollziehung wird nicht übernommen, wenn sich der Verurteilte im Urteilsstaat in Haft befindet und am Tag des Einlangens des Ersuchens eine vier Monate nicht übersteigende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen ist. Zur Beurteilung dieser Voraussetzung werden mehrere Freiheitsstrafen oder vorbeugende Maßnahmen oder ihre zu vollziehenden Reste zusammengerechnet. Ist die Dauer des Vollzuges der vorbeugenden Maßnahme unbestimmt, so ist der Tag maßgebend, zu dem sie nach dem Recht des Urteilsstaates spätestens aufzuheben ist.

Erledigung des Ersuchens

Artikel 14

Der ersuchte Staat verständigt so bald wie möglich den Urteilsstaat, inwieweit dem Ersuchen um Übernahme der Vollziehung stattgegeben wird. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

Durchführung der Vollziehung

Artikel 15

(1) Wird die Vollziehung übernommen, so setzen die Gerichte des Vollstreckungsstaates unter weitestgehender Bedachtnahme auf die im Urteilsstaat ausgesprochene Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme die nach ihrem Recht zu vollziehende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme fest.

(2) Durch die Vollziehung im Vollstreckungsstaat darf der Verurteilte in keinem Fall schlechter gestellt werden als im Falle der weiteren Vollziehung im Urteilsstaat.

(3) Die Vollziehung einschließlich der bedingten Entlassung richtet sich nach dem Recht des Vollstreckungsstaates. Für den Verurteilten günstigere Rechtsvorschriften des Urteilsstaates betreffend die bedingte Entlassung werden jedoch angewendet.

ROZDZIAŁ III

PRZEJĘCIE WYKONANIA KARY POZBA-
WIENIA WOLNOŚCI LUB ŚRODKÓW
ZABEZPIECZAJĄCYCH

Przesłanki przejęcia

Artykuł 13

1. Przejęcie wykonania orzeczenia może nastąpić tylko za zgodą skazanego. Jeżeli skazany nie jest zdolny do wyrażenia skutecznej prawnie zgody, to musi ją wyrazić jego przedstawiciel ustawowy.

2. Przejęcie wykonania orzeczenia nie nastąpi, jeżeli skazany jest pozbawiony wolności w Państwie wydania wyroku i w dniu wpłynięcia wniosku pozostała do odbycia kara pozbawienia wolności lub środek zabezpieczający nie przekraczający 4 miesięcy. Przy ocenie tej przesłanki dodaje się wszystkie kary pozbawienia wolności i środki zabezpieczające albo ich części pozostałe do wykonania. Jeżeli czas trwania środków zabezpieczających nie został określony to przyjmuje się dzień, w którym według prawa Państwa wydania wyroku doszłoby najpóźniej do ich uchylecia.

Rozstrzygnięcie wniosku

Artykuł 14

Państwo wykonania wyroku zawiadamia w możliwie krótkim czasie Państwo wydania wyroku w jakim zakresie wniosek o przejęcie wykonania orzeczenia został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Wykonywanie orzeczeń

Artykuł 15

1. Jeżeli nastąpi przejęcie wykonania orzeczenia to sądy Państwa wykonania wyroku określą według swego prawa podlegającą wykonaniu karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające, biorąc pod uwagę w możliwie największym stopniu karę pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające orzeczone w Państwie wydania wyroku.

2. Na skutek przejęcia wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku, skazany nie może być w żadnym wypadku w sytuacji bardziej niekorzystnej od tej, w jakiej by się znajdował w razie dalszego wykonywania orzeczenia w Państwie wydania wyroku.

3. Wykonanie orzeczenia włącznie z warunkowym zwolnieniem następuje zgodnie z prawem Państwa wykonania wyroku. Jeżeli przepisy prawa Państwa wydania wyroku dotyczące warunkowego zwolnienia są dla skazanego korzystniejsze podlegają one zastosowaniu.

(4) In die im Vollstreckungsstaat zu verbüßende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme wird die im Urteilsstaat bereits verbüßte eingerechnet.

4. Na poczet kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających zalicza się w Państwie wykonania wyroku okres pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających w Państwie wydania wyroku.

Teilweise Vollziehung

Artikel 16

Liegen der Verurteilung mehrere Handlungen zugrunde, kann die Vollziehung aber nur wegen des auf einzelne Handlungen entfallenden Teiles der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme erfolgen, so wird das Gericht des Vollstreckungsstaates im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 15 den zu vollziehenden Teil bestimmen, der auf diese Handlungen entfällt.

Wykonanie części orzecznia

Artykuł 16

Jeżeli nastąpiło skazanie za więcej niż jedno przestępstwo, a przejęcie wykonania orzeczenia dotyczy tylko kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego, odnoszących się do niektórych z tych przestępstw, to sąd Państwa wykonania wyroku określi w postępowaniu, o którym mowa w artykule 15 karę pozbawienia wolności lub środek zabezpieczający, podlegające wykonaniu w odniesieniu do tych przestępstw.

Wirkungen der Vollziehung

Artikel 17

(1) Während der Vollziehung der Freiheitsstrafe oder der vorbeugenden Maßnahme im Vollstreckungsstaat setzt der Urteilsstaat keine weiteren Vollziehungsmaßnahmen.

Skutki przejęcia wykonania

Artykuł 17

1. W czasie wykonywania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego w Państwie wykonania wyroku, Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z ich wykonaniem.

(2) Der Urteilsstaat ist berechtigt, den Rest der Freiheitsstrafe oder der vorbeugenden Maßnahme zu vollziehen, wenn sich der Verurteilte der Vollziehung im Vollstreckungsstaat entzieht und diesen verläßt. Der Vollstreckungsstaat setzt den Urteilsstaat von diesen Umständen unverzüglich in Kenntnis.

2. Państwo wydania wyroku jest uprawnione do wykonania pozostałej części kary lub środka zabezpieczającego, jeżeli skazany uchylając się od wykonania orzeczenia w Państwie wykonania wyroku opuścił jego terytorium. Państwo wykonania wyroku zawiadamia niezwłocznie Państwo wydania wyroku o tych okolicznościach.

(3) Die in Abs. 2 genannte Berechtigung des Urteilsstaates erlischt endgültig, wenn die Freiheitsstrafe oder die vorbeugende Maßnahme verbüßt oder endgültig nachgesehen worden ist.

3. Uprawnienie Państwa wydania wyroku, o którym mowa w ustępie 2, wygasa ostatecznie, jeżeli kara pozbawienia wolności lub środki zabezpieczające zostały wykonane lub darowane.

Gnadenmaßnahmen, Amnestien

Artikel 18

(1) Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten können vom Vollstreckungsstaat ergriffen werden. Der Urteilsstaat kann dem Vollstreckungsstaat Gnadenmaßnahmen empfehlen. Auf diese Empfehlung wird im Vollstreckungsstaat wohlwollend Bedacht genommen werden. Unberührt bleibt das Recht des Urteilsstaates, Gnadenmaßnahmen mit Wirksamkeit für seinen Rechtsbereich zu ergreifen.

Ułaskawienie i amnestia

Artykuł 18

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wykonania wyroku. Państwo wydania wyroku może zwrócić się do Państwa wykonania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie życzliwie potraktowany przez Państwo wykonania wyroku. Nie narusza to prawa Państwa wydania wyroku do ułaskawienia ze skutecznością na swoim terytorium.

(2) Sowohl eine im Urteilsstaat als auch eine im Vollstreckungsstaat ergangene Amnestie sind vom Vollstreckungsstaat zugunsten des Verurteilten anzuwenden.

2. Państwo wykonania wyroku stosuje wobec skazanego amnestię wydaną zarówno w Państwie wykonania wyroku jak i w Państwie wydania wyroku.

1298 der Beilagen

7

Aufhebung oder Änderung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 19

Für eine Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidungen, deren Vollziehung übernommen wurde, ist ausschließlich der Urteilsstaat zuständig.

Mitteilungen

Artikel 20

(1) Die Vertragsstaaten verständigen einander so bald wie möglich von allen Umständen, die auf die Vollziehung Einfluß haben könnten.

(2) Der Urteilsstaat verständigt den Vollstreckungsstaat insbesondere von einer Amnestie oder einer Aufhebung oder Abänderung gerichtlicher Entscheidungen, deren Vollstreckung übernommen wurde.

(3) Der Vollstreckungsstaat verständigt den Urteilsstaat insbesondere von der Beendigung der Vollziehung.

Überstellung

Artikel 21

(1) Befindet sich der Verurteilte auf dem Gebiet des Urteilsstaates, so wird dieser sobald wie möglich alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den Verurteilten den Behörden des ersuchten Staates zu übergeben.

(2) Der Urteilsstaat und der Vollstreckungsstaat pflegen das Einvernehmen über Zeit und Ort der Übergabe des Verurteilten an die Behörden des Vollstreckungsstaates oder erforderlichenfalls an die Behörden eines Durchbeförderungsstaates.

(3) Die von einem Vertragsstaat beigestellten Begleitpersonen, die den Verurteilten auf dem Luftweg in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder aus diesem abzuholen haben, sind berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bis zur Übergabe oder nach der Übernahme des Verurteilten die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um sein Entweichen zu verhindern.

(4) Der Urteilsstaat kann nach der Übernahme der Vollziehung durch den Vollstreckungsstaat die Übergabe des Verurteilten aufschieben, um ein Strafverfahren wegen einer anderen strafbaren Handlung durchzuführen oder eine wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgesprochene Strafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen.

Uchylenie lub zmiana orzeczenia

Artykuł 19

Do uchylenia lub zmiany orzeczenia przejętego do wykonania właściwe wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Zawiadomienia

Artykuł 20

1. Umawiające się Państwa zawiadamiają się wzajemnie w możliwie krótkim czasie, o wszystkich okolicznościach, które mogłyby mieć wpływ na wykonanie orzeczenia.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo wykonania wyroku w szczególności o amnestii oraz uchyleniu lub zmianie orzeczenia przejętego do wykonania.

3. Państwo wykonania wyroku zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o wykonaniu orzeczenia.

Przekazanie

Artykuł 21

1. Jeżeli skazany przebywa na terytorium Państwa wydania wyroku, Państwo to podejmie w możliwie krótkim czasie wszelkie konieczne środki do przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku.

2. Państwo wydania wyroku i Państwo wykonania wyroku porozumiewają się co do czasu i miejsca przekazania skazanego organom Państwa wykonania wyroku, a w miarę konieczności organom państwa tranzytowego.

3. Osoby eskortujące jednego z Umawiających się Państw, które mają doprowadzić drogą powietrzną skazanego na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa lub jego z tego terytorium odebrać, są uprawnione do zastosowania na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa niezbędnych środków w celu uniemożliwienia ucieczki skazanego, aż do jego przekazania lub po jego przejęciu.

4. Państwo wydania wyroku może po przejęciu wykonania orzeczenia przez Państwo wykonania wyroku odroczyć przekazanie skazanego w celu przeprowadzenia postępowania karnego w związku z innym przestępstwem albo w celu wykonania kary pozbawienia wolności lub środka zabezpieczającego orzeczonych przez jej sądy za inne przestępstwo.

Spezialität

Artikel 22

(1) Wird ein Verurteilter in Anwendung dieses Vertrages aus dem Urteilsstaat in den Vollstreckungsstaat überstellt, so darf er dort wegen einer vor seiner Übergabe begangenen Handlung, auf die sich die Bewilligung nicht bezieht, weder verfolgt noch abgeurteilt oder irgendeiner Beeinträchtigung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Die Beschränkung nach Abs. 1 entfällt,

1. wenn der Urteilsstaat der Strafverfolgung oder Vollziehung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme zustimmt;
2. wenn der überstellte Verurteilte sich nach seiner endgültigen Entlassung länger als 45 Tage im Vollstreckungsstaat aufhält, obwohl er ihn verlassen konnte und durfte, oder wenn er nach Verlassen dieses Staates freiwillig dahin zurückgekehrt ist.

(3) Auf die Zustimmung nach Abs. 2 Z 1 sind die Bestimmungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Auslieferung vom 27. Februar 1978 sinngemäß anzuwenden.

TEIL IV

ÜBERWACHUNG

Ersuchen um Überwachung

Artikel 23

(1) Wird über einen Angehörigen eines Vertragsstaates von einem Gericht des anderen Vertragsstaates unter Setzung einer Probezeit die bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion ausgesprochen, so kann der Vertragsstaat, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist, den Vertragsstaat, dessen Angehöriger der Verurteilte ist, um die Überwachung ersuchen.

(2) Der Überwachungsstaat verständigt den Urteilsstaat sobald wie möglich davon, inwieweit dem Überwachungsersuchen stattgegeben wird. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

Überwachungsmaßnahmen

Artikel 24

(1) Die Überwachung besteht einerseits in der Anordnung der nach dem Recht des Überwachungsstaates vorgesehenen Maßnahmen, die auf eine Wiederanpassung des Verurteilten an das Leben in der Gemeinschaft abzielen, und andererseits in der Beaufsichtigung der Führung, um sicherzustellen, daß erforderlichenfalls die bedingte Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion widerrufen werden kann.

Zasada specjalności

Artykuł 22

1. Jeżeli skazany został przekazany zgodnie z niniejszą umową z Państwa wydania wyroku do Państwa wykonania wyroku nie może być on ściągany, skazany ani poddany w inny sposób ograniczeniu wolności w związku z czynem popełnionym przed przekazaniem, którego nie dotyczy zgoda na przejęcie wykonania.

2. Ograniczeń, o których mowa w ustępie 1, nie stosuje się jeżeli:

- 1) Państwo wydania wyroku wyrazi zgodę na wszczęcie postępowania karnego, wykonanie kary lub środków zabezpieczających;
- 2) przekazany skazany pozostał w Państwie wykonania wyroku dłużej niż 45 dni po ostatecznym zwolnieniu, chociaż miał prawo i mógł terytorium tego Państwa opuścić, albo gdy po opuszczeniu tego Państwa dobrowolnie tam powrócił.

3. Do zgody, o której mowa w ustępie 2 punkt 1 stosuje się odpowiednio postanowienia Umowy między Republiką Austrii a Rzeczpospolitą Polską o ekstradycji, podpisanej w Wiedniu dnia 27 lutego 1978 r.

ROZDZIAŁ IV

OBJĘCIE DOZOREM

Wniosek o objęcie dozorem

Artykuł 23

1. Jeżeli wobec obywatela jednego Umawiającego się Państwa sąd drugiego Umawiającego się Państwa orzekł warunkową sankcję karną z określonym okresem próby, to Państwo wydania wyroku może wystąpić z wnioskiem o objęcie dozorem w Państwie, którego obywatelem jest skazany.

2. Państwo sprawujące dozór zawiadamia w możliwie krótkim czasie Państwo wydania wyroku w jakim zakresie wniosek o objęcie dozorem został uwzględniony. Całkowita lub częściowa odmowa wymaga uzasadnienia.

Środki dozoru

Artykuł 24

1. Objęcie dozorem polega na ustanowieniu środków przewidzianych przez prawo Państwa sprawującego dozór mających na celu przystosowanie osoby skazanej do życia w społeczeństwie oraz na kontroli postępowania skazanego, aby w razie konieczności podjąć decyzję o uchyleniu warunkowej sankcji karnej.

1298 der Beilagen

9

(2) Die Überwachung richtet sich nach dem Recht des Überwachungsstaates.

(3) Bei der Anordnung der zur Überwachung erforderlichen Maßnahmen wird soweit wie möglich auf die im Urteilsstaat angeordneten Maßnahmen Bedacht genommen.

(4) Die im Überwachungsstaat angeordneten Überwachungsmaßnahmen dürfen ihrer Art und Dauer nach in keinem Fall strenger sein als die im Urteilsstaat ausgesprochenen.

2. Dozór jest sprawowany zgodnie z prawem Państwa sprawującego dozór.

3. Przy ustanawianiu środków dozoru zostaną wzięte pod uwagę w możliwie największym stopniu środki orzeczone w Państwie wydania wyroku.

4. Środki dozoru ustanowione w Państwie sprawującym dozór nie mogą być w żadnym wypadku surowsze, tak co do ich rodzaju, jak i czasu trwania, od środków orzeczonych w Państwie wydania wyroku.

Wirkungen der Überwachung

Artikel 25

(1) Während der Überwachung im Überwachungsstaat setzt der Urteilsstaat keine weiteren Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Das Recht des Urteilsstaates auf Vollstreckung erlischt endgültig, wenn in der Probezeit kein Umstand eingetreten ist, der nach dem Recht des Urteilsstaates den Widerruf der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion bewirkt.

Gnadenmaßnahmen, Amnestien, Widerruf der bedingten Nachsicht

Artikel 26

(1) Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten können vom Urteilsstaat ergriffen werden. Der Überwachungsstaat kann dem Urteilsstaat Gnadenmaßnahmen empfehlen. Auf diese Empfehlung wird im Urteilsstaat wohlwollend Bedacht genommen werden.

(2) Sowohl eine im Urteilsstaat als auch eine im Überwachungsstaat ergangene Amnestie sind zugunsten des Verurteilten anzuwenden.

(3) Für einen Widerruf oder eine Änderung der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion ist ausschließlich der Urteilsstaat zuständig.

Mitteilungen

Artikel 27

(1) Die Vertragsstaaten verständigen einander sobald wie möglich von allen Umständen, die die Überwachung betreffen.

(2) Der Urteilsstaat verständigt den Überwachungsstaat insbesondere von einer Gnadenmaßnahme, einer Amnestie sowie einem Widerruf oder einer Änderung der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion.

(3) Der Überwachungsstaat verständigt den Urteilsstaat insbesondere von den Überwachungs-

Skutki objęcia dozorem

Artykuł 25

1. W czasie wykonywania dozoru w Państwie sprawującym dozór, Państwo wydania wyroku nie podejmuje dalszych czynności związanych z wykonaniem wyroku.

2. Uprawnienie Państwa wydania wyroku do wykonania wyroku wygasa ostatecznie, jeżeli w okresie próby nie zaszła okoliczność, która zgodnie z prawem Państwa wydania wyroku mogłaby doprowadzić do uchylenia warunkowej sankcji karnej.

Ułaskawienie, amnestia i uchylenie warunkowej sankcji karnej

Artykuł 26

1. Ułaskawienie skazanego może nastąpić w Państwie wydania wyroku. Państwo sprawujące dozór może zwrócić się do Państwa wydania wyroku z postulatem ułaskawienia. Postulat ten będzie życzliwie potraktowany przez Państwo sprawujące dozór.

2. Wobec skazanego stosuje się amnestię wydaną zarówno w Państwie sprawującym dozór jak i w Państwie wydania wyroku.

3. Do uchylenia lub zmiany warunkowej sankcji karnej właściwe wyłącznie jest Państwo wydania wyroku.

Zawiadomienia

Artykuł 27

1. Umawiające się Państwa zawiadamiają się wzajemnie w możliwie krótkim czasie o wszystkich okolicznościach dotyczących sprawowanego dozoru.

2. Państwo wydania wyroku zawiadamia Państwo sprawujące dozór w szczególności o wydanej amnestii, o ułaskawieniu oraz o uchyleniu lub zmianie warunkowej sankcji karnej.

3. Państwo sprawujące dozór zawiadamia Państwo wydania wyroku w szczególności o środkach

maßnahmen, die gegen den Verurteilten getroffen wurden, sowie von allen Umständen, die einen Widerruf der bedingten Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion bewirken könnten, sowie von einer Amnestie. Bei Ablauf der Probezeit wird die Beendigung der Überwachung mitgeteilt.

(4) Widerruft der Urteilsstaat die bedingte Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion, so steht es ihm frei, den Überwachungsstaat auf Grund dieses Vertrages um die Vollziehung der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme zu ersuchen.

dozoru ustanowionych wobec osoby skazanej oraz o wszystkich okolicznościach, które mogłyby spowodować uchylenie warunkowej sankcji karnej, jak również o wydanej amnestii. Z upływem okresu próby zawiadamia się o zakończeniu dozoru.

4. Jeżeli Państwo wydania wyroku uchyli warunkową sankcję karną to może ono wystąpić z wnioskiem na podstawie niniejszej Umowy o przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających.

TEIL V VERFAHREN

Ersuchen und Unterlagen

Artikel 28

(1) Ersuchen nach diesem Vertrag werden schriftlich gestellt.

(2) Dem Ersuchen sind anzuschließen:

1. eine mit der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit versehene Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift (Kopie) der gerichtlichen Entscheidung;
2. eine Abschrift der angewendeten gesetzlichen Bestimmungen sowie jener über die bedingte Entlassung;
3. möglichst genaue Angaben über den Verurteilten, seine Staatsangehörigkeit und seinen Wohn- oder Aufenthaltsort;
4. eine Bestätigung über die auf die Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme anzurechnenden Zeiten;
5. bei Ersuchen um Übernahme der Vollziehung, wenn sich der Verurteilte im Urteilsstaat befindet, ein mit ihm aufgenommenes Protokoll, aus dem sich seine Zustimmung zur Vollziehung der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme ergibt;
6. weitere Unterlagen, die für die Erledigung des Ersuchens von Bedeutung sein könnten.

Ergänzung des Ersuchens

Artikel 29

Hält der ersuchte Staat die ihm übermittelten Angaben und Unterlagen für nicht ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung. Er kann für das Einlangen dieser Ergänzung eine angemessene Frist bestimmen; diese kann auf begründetes Ersuchen verlängert werden. Mangels einer Ergänzung wird über das Ersuchen auf Grund der vorhandenen Angaben und Unterlagen entschieden.

ROZDZIAŁ V POSTĘPOWANIE

Wnioski i załączniki

Artykuł 28

1. Wnioski przewidziane w niniejszej Umowie sporządza się w formie pisemnej.

2. Do wniosku załącza się:

- 1) oryginał albo poświadczony odpis lub kopię orzeczenia zaopatrzonego w potwierdzenie prawomocności i wykonalności;
- 2) tekst zastosowanych przepisów prawnych, jak również przepisów dotyczących warunkowego zwolnienia;
- 3) możliwie dokładne dane o skazanym, jego obywatelstwie oraz miejscu zamieszkania lub pobytu;
- 4) zaświadczenie o okresie pozbawienia wolności lub stosowania środków zabezpieczających, który podlega zaliczeniu;
- 5) jeżeli skazany przebywa w Państwie wydania wyroku — protokół sporządzony przy udziale skazanego, z którego wynika jego zgoda, na przejęcie wykonania kary pozbawienia wolności lub środków zabezpieczających;
- 6) inne dokumenty, które mogą mieć znaczenie dla rozstrzygnięcia wniosku.

Uzupełnienie wniosku

Artykuł 29

Jeżeli Państwo wezwane uzna przekazane dane i dokumenty za niewystarczające, zwraca się o konieczne uzupełnienie. Dla uzyskania tego uzupełnienia Państwo wezwane może ustalić stosowny termin; na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W braku uzupełnienia rozstrzyga się o wniosku na podstawie posiadanych danych i dokumentów.

1298 der Beilagen

11

Geschäftsweg

Artikel 30

Der Schriftverkehr nach diesem Vertrag findet zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und dem Justizminister der Republik Polen statt. Der Verkehr auf diplomatischem Weg wird hiedurch nicht ausgeschlossen.

Tryb porozumiewania się

Artykuł 30

Wymiana pism na podstawie niniejszej Umowy odbywa się między Związkowym Ministrem Sprawiedliwości Republiki Austrii a Ministrem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej. Nie wyłącza to drogi dyplomatycznej.

Sprache, Legalisierung

Artikel 31

Die Ersuchen und Mitteilungen nach diesem Vertrag sowie beizufügende Unterlagen bedürfen keiner Übersetzung in die Sprache des anderen Vertragsstaates und keiner Legalisierung.

Język i uwierzytelnianie

Artykuł 31

Wnioski i zawiadomienia przesyłane na podstawie niniejszej Umowy, jak również załączane dokumenty nie wymagają tłumaczenia na język drugiego Umawiającego się Państwa i uwierzytelnienia.

Kosten

Artikel 32

Die in Anwendung dieses Vertrages entstandenen Kosten werden nicht ersetzt.

Koszty

Artykuł 32

Koszty powstałe w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy nie podlegają zwrotowi.

TEIL VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 33

Dieser Vertrag beeinträchtigt Verpflichtungen aus mehrseitigen Übereinkommen nicht.

ROZDZIAŁ VI

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 33

Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań Umawiających się Państw wynikających z wielostronnych umów międzynarodowych.

Artikel 34

Dieser Vertrag findet auch auf gerichtliche Entscheidungen Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

Artykuł 34

Niniejszą Umowę stosuje się również do orzeczeń sądowych wydanych przed wejściem w życie Umowy.

Artikel 35

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Warschau ausgetauscht.

Artykuł 35

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Artikel 36

(1) Dieser Vertrag tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

(2) Dieser Vertrag wird für unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung tritt nach Ablauf von sechs Monaten ab Einlangen der Kündigung beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Artykuł 36

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym miała miejsce wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każde z Umawiających się Państw. W takim wypadku utraci ona moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 19. April 1990 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Egmont Foregger

Für die Republik Polen:

Aleksander Bentkowski

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Państw podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 19. kwietnia 1990 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia

Związkowego Prezydenta Republiki Austrii:

Dr. Egmont Foregger

Z upoważnienia

Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej:

Aleksander Bentkowski

VORBLATT**Problem:**

Angesichts des stark angestiegenen Personenverkehrs zwischen Österreich und Polen ist zu gewärtigen, daß es in Zukunft in vermehrtem Ausmaß zur Verurteilung von Staatsangehörigen des einen Staates im anderen Staat kommen wird. Liegt der Verurteilung eine Freiheitsstrafe zugrunde, so ist diese grundsätzlich im Urteilsstaat zu verbüßen. Demgegenüber bedeutet die Verbüßung einer Haftstrafe im Heimatstaat für den Verurteilten eine Erleichterung und fördert seine Wiedereingliederung in die Gesellschaft.

Nach polnischem Recht ist — im Gegensatz zum österreichischen Recht — eine Übertragung der Vollziehung strafgerichtlicher Entscheidungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit nicht möglich.

Lösung:

Vertragliche Regelung der wechselseitigen Vollziehung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Vereinbarkeit mit dem EG-Recht:

Als bilateraler Vertrag mit einem Nicht-EG-Staat auf einem nicht durch EG-Recht geregelten Sachgebiet ist der Vertrag mit dem EG-Recht vereinbar.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Polen über die wechselseitige Vollziehung gerichtlicher Entscheidungen in Strafsachen, der am 19. April 1990 in Wien unterzeichnet wurde, ist zum Teil gesetzändernd, zum Teil Gesetzesergänzend und bedarf der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Der Vertrag enthält keine Bestimmung verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Er hat nicht politischen Charakter. Seine Bestimmungen sind im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar; eine Beschlussfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Die Rechtsinstitute der Überwachung von Personen, die in einem anderen Staat bedingt verurteilt oder aus dem Vollzug einer Freiheitsstrafe bedingt entlassen worden sind, im Heimatstaat und der Übertragung der Vollstreckung haben in das österreichische Recht durch das Auslieferungs- und Rechtshilfegesetz — ARHG vom 4. Dezember 1979, BGBl. Nr. 529/1979, Eingang gefunden. Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes mit 1. Juli 1980 sind für Österreich auch die Europäischen Übereinkommen über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen, BGBl. Nr. 248/1980, und über die internationale Geltung von Strafurteilen, BGBl. Nr. 249/1980, in Kraft getreten. Mit 1. Jänner 1987 ist das Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen vom 21. März 1983, BGBl. Nr. 524/1986, in Kraft getreten. Bilaterale Verträge dieser Art bestehen derzeit mit Ungarn, BGBl. Nr. 535/1986, und Jugoslawien, BGBl. Nr. 547/1983.

Der Vertrag sieht einerseits vor, daß Personen, über die von dem Gericht eines Vertragsstaates eine bedingte strafrechtliche Sanktion rechtskräftig verhängt worden ist, innerhalb der Probezeit im anderen Vertragsstaat überwacht werden können und andererseits, daß die Freiheitsstrafen oder vorbeugende Maßnahmen, die von dem Gericht eines Vertragsstaates rechtskräftig verhängt worden sind, im anderen Vertragsstaat vollstreckt werden können. Zweck einer derartigen Übertragung der

Überwachung bzw. der Vollstreckung ist, daß die Überwachung bzw. die Vollstreckung eines ausländischen Urteiles im Heimatstaat des Rechtsbrechers erfolgen kann.

Ein Ersuchen kann nur von dem Vertragsstaat gestellt werden, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist (Urteilsstaat). Dem anderen Vertragsstaat steht es jedoch frei, beim Urteilsstaat ein solches Ersuchen anzuregen. Die wechselseitige Vollstreckung von Strafurteilen setzt im Sinne der Regelung der ARHG, BGBl. Nr. 529/1979, die Zustimmung des Verurteilten voraus. Die Überwachung oder Vollstreckung bei politischen und militärischen strafbaren Handlungen wurde ausgeschlossen. Das gleiche gilt bei einer Beeinträchtigung des ordre public des ersuchten Staates. Für fiskalische strafbare Handlungen wurde vereinbart, daß die Übernahme der Vollziehung oder der Überwachung nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden darf, daß das Recht des ersuchten Staates keine Abgaben-, Zoll-, Monopol- oder keine Vorschriften über den Devisenverkehr, die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des Urteilsstaates enthält.

Voraussetzung für die Anwendung des Vertrages ist die gerichtliche Strafbarkeit der dem Ersuchen zugrundeliegenden strafbaren Handlung sowohl nach österreichischem als auch nach polnischem Recht.

Durch den vorliegenden Vertrag werden für österreichische Staatsbürger, die von einem polnischen Gericht verurteilt wurden, Erleichterungen durch die Möglichkeit der Verbüßung im Heimatstaat geschaffen. Andererseits kann auch eine Entlastung des österreichischen Strafvollzuges erwartet werden. Das Umwandlungsverfahren (Exequaturverfahren) wurde so geregelt, daß von dem nach dem ARHG zuständigen österreichischen Gericht — unter Bindung an den festgestellten Sachverhalt — die zu vollziehende Strafe unter Bedachtnahme nicht nur auf das ausländische Urteil, sondern auch auf österreichische Strafzumessungsgrundsätze festgesetzt wird. Bei dieser Entscheidung wird darauf Bedacht zu nehmen sein, daß der Verurteilte

durch die Vollziehung im Vollstreckungsstaat keinesfalls schlechtergestellt werden darf, als bei einer Vollziehung im Urteilsstaat.

Als Geschäftsweg wurde der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizzentralstellen (Bundesminister für Justiz der Republik Österreich einerseits und Justizminister der Republik Polen andererseits) vereinbart; der diplomatische Weg wird hiedurch nicht ausgeschlossen.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird auf den Bundeshaushalt keine belastenden Auswirkungen haben.

II. Besonderer Teil

Vorbemerkung zu den Teilen I und II:

Der Artikel 1 enthält Definitionen.

Die Artikel 2 bis 12 enthalten allgemeine Bestimmungen, die sowohl für die Überwachung als auch für die Vollstreckung anwendbar sind.

Zu Artikel 1:

Artikel 1 enthält die Definitionen von Urteilsstaat, Vollstreckungsstaat, Überwachungsstaat sowie der Begriffe „vorbeugende Maßnahme“ und „bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion“.

Zu Artikel 2:

Absatz 1 enthält die grundsätzliche Verpflichtung zur Übernahme der Vollziehung bzw. Überwachung auf Ersuchen des Urteilsstaates. Ein solches Ersuchen kann nur vom Urteilsstaat ausgehen, das Recht des anderen Vertragsstaates, beim Urteilsstaat ein Ersuchen nach Absatz 1 anzuregen, wird jedoch nicht eingeschränkt. Der Urteilsstaat ist zur Begründung einer allfälligen Ablehnung verpflichtet (Artikel 14).

Voraussetzung jeder Übertragung der Vollziehung oder Überwachung ist, daß der Verurteilte Staatsangehöriger des Vollstreckungsstaates ist. Der Verurteilte muß in diesem Staat jedoch nicht seinen Wohnsitz oder ständigen Aufenthalt haben.

Zu Artikel 3:

Nicht nur die Justizbehörden des Heimatstaates können beim Urteilsstaat im Interesse ihrer im Ausland verurteilten Staatsangehörigen initiativ werden, sondern auch dem Verurteilten selbst, seinem Vertreter und nahen Angehörigen steht es frei, bei jedem der beiden Vertragsstaaten die Übernahme bzw. Übertragung der Vollziehung oder Überwachung anzuregen.

Zu Artikel 4:

Voraussetzung einer Überwachung oder Vollziehung ist die beiderseitige gerichtliche Strafbarkeit,

wobei dieses Erfordernis unter dem Gesichtspunkt der sinngemäßen Umstellung des Sachverhaltes zu prüfen ist.

Zu Artikel 5:

Diese Bestimmung schließt eine Übertragung der Überwachung oder Vollziehung aus, wenn der dem Strafverfahren zugrundeliegende Sachverhalt als politische strafbare Handlung anzusehen ist. Im Absatz 2 dieser Bestimmung wurde zum Zwecke der Abgrenzung der politischen zur kriminellen Straftat auf die Regelung des § 14 ARHG Bedacht genommen. Dem ersuchten Staat wird bei seiner Entscheidung ein gewisser Ermessensspielraum eingeräumt.

Zu Artikel 6:

Auch für den Fall, daß die der Verurteilung zugrundeliegende Handlung nach Ansicht des ersuchten Staates ausschließlich in der Verletzung militärischer Pflichten besteht, wird die Übernahme der Überwachung und der Vollziehung ausgeschlossen. Dieser Ablehnungsgrund wird dann nicht zur Anwendung kommen, wenn durch die Verletzung militärischer Pflichten zugleich auch eine Bestimmung des allgemeinen Strafrechtes verletzt worden ist.

Zu Artikel 7:

Bei fiskalischen beiderseits gerichtlich strafbaren Handlungen wird die Überwachung bzw. Vollziehung grundsätzlich übernommen. Dies entspricht der Regelung im Vertrag über die Übernahme der Vollstreckung mit Ungarn. Die Übernahme der Überwachung oder Vollziehung darf nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates keine Abgaben-, Zoll-, Monopol- oder keine Vorschriften über den Devisenverkehr, die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des Urteilsstaates enthält.

Zu Artikel 8:

Eine Überwachung oder Vollziehung kommt nicht in Betracht, wenn in einem der beiden Vertragsstaaten bereits Vollstreckungsverjährung eingetreten ist.

Zu Artikel 9:

Die Überwachung von Personen, die von einem Ausnahmegericht verurteilt worden sind, ist ebenso wie die Vollziehung von Strafen, die von solchen Gerichten ausgesprochen wurden, ausgeschlossen.

Zu Artikel 10:

Diese Bestimmung schließt die Übernahme der Überwachung oder Vollziehung einer in Abwesenheit des Verurteilten ergangenen Entscheidung aus.

Unter „Entscheidung“ ist hiebei das Urteil zu verstehen, nicht aber ein Beschluß, mit dem die Überwachung eines bedingt Entlassenen angeordnet wurde.

Zu Artikel 11:

Der Grundsatz „ne bis in idem“ schließt eine Überwachung oder Vollziehung aus, wenn die verurteilte Person — unabhängig von der Verurteilung im Urteilsstaat — auch im Heimatstaat bereits rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen worden ist.

Zu Artikel 12:

Diese Bestimmung verweist als weiteren Ablehnungsgrund auf den *ordre public* im Sinne des § 2 ARHG.

Vorbemerkung zu Teil III:

In den Artikeln 13 bis 22 sind die Voraussetzungen der Übernahme der Vollziehung von Freiheitsstrafen und vorbeugenden Maßnahmen geregelt.

Zu Artikel 13:

Abgesehen von den Ablehnungsgründen des Teiles II enthält diese Bestimmung weitere, nur für die Übernahme bzw. Übertragung der Vollziehung anwendbare Ablehnungsgründe. Aus dieser Bestimmung ergibt sich insbesondere, daß eine Übertragung der Vollziehung nur mit Zustimmung der verurteilten Person möglich ist (Abs. 1). Sofern die verurteilte Person zu einer rechtsgültigen Zustimmung nicht fähig ist, ist die Zustimmung ihres gesetzlichen Vertreters einzuholen. Alle Formen der gesetzlichen Vertretung — allenfalls auch verbunden mit der Genehmigung durch das PflEGschaftsgericht — sind darunter zu verstehen. Da das Abtretungsverfahren und Exequaturverfahren eine gewisse Dauer in Anspruch nimmt, wurde vorgesehen, daß in den Fällen, in denen sich die verurteilte Person im Urteilsstaat in Haft befindet, noch ein Strafrest von mindestens vier Monaten zu vollziehen sein muß. Sofern — wie etwa bei vorbeugenden Maßnahmen — die Dauer der noch zu vollziehenden Sanktion unbestimmt ist, ist für die Beurteilung der Dauer der noch zu vollziehenden Maßnahme der Zeitpunkt maßgebend, zu dem die Maßnahme nach dem Recht des Urteilsstaates spätestens aufzuheben ist. Die Beschränkung von vier Monaten soll jedoch entfallen, wenn sich die verurteilte Person bereits im Heimatstaat aufhält.

Zu Artikel 14:

Der um Übernahme der Vollstreckung ersuchte Staat hat die Verpflichtung, den Urteilsstaat ehestmöglich von seiner Entscheidung in Kenntnis zu setzen. Eine gänzliche oder teilweise Ablehnung ist zu begründen..

Zu Artikel 15:

Entsprechend der Regelung im ARHG (§ 65) enthält dieser Absatz die Befugnis des Vollstreckungsstaates, im Zuge eines gerichtlichen Exequaturverfahrens die im Urteilsstaat ausgesprochene Freiheitsstrafe in Anwendung seiner Strafbemessungsgrundsätze dem im Inland üblichen Standard anzupassen, wobei jedoch auf die im Urteilsstaat ausgesprochene Freiheitsstrafe Bedacht zu nehmen ist. Eine Einschränkung dieser Anrechnungsmöglichkeit wird in dem Vertrag nur insoweit vorgesehen, als an Stelle einer im Urteilsstaat ausgesprochenen Freiheitsstrafe keine Geldstrafe verhängt werden darf. Eine Verschlechterung der Lage des Verurteilten ist in jedem Fall ausgeschlossen. Dem entspricht auch die Verpflichtung zur Anrechnung der im Urteilsstaat in Haft zugebrachten Zeit.

Die Vollziehung der auf Grund der Übertragung im Vollstreckungsstaat zu vollziehenden Freiheitsstrafe oder anderen freiheitsentziehenden Sanktion richtet sich nach dem Recht des Vollstreckungsstaates. Für den Verurteilten günstigere Rechtsvorschriften des Urteilsstaates betreffend die bedingte Entlassung werden jedoch angewendet. Abs. 3 dieser Bestimmung ist eine logische Konsequenz des Verschlechterungsverbotes in Absatz 2.

Zu Artikel 16:

Liegen einer im Urteilsstaat ergangenen Entscheidung neben strafbaren Handlungen, die zu einer Übertragung der Vollstreckung Anlaß geben können, auch solche zugrunde, für die eine solche Möglichkeit ausgeschlossen ist (wie etwa bei politischen und militärischen Delikten), so wird das Gericht des Vollstreckungsstaates im Rahmen des Exequaturverfahrens die auf diese Straftaten entfallende Strafe festsetzen.

Zu Artikel 17:

Hat der Vollstreckungsstaat die weitere Vollziehung einer Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme übernommen, so ist der Urteilsstaat an der weiteren Vollziehung gehindert. Nach gänzlicher Vollziehung der im Rahmen des Exequaturverfahrens im Vollstreckungsstaat ausgesprochenen Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme bzw. für den Fall einer bedingten Strafnachsicht oder einer bedingten Entlassung erlischt das Recht des Urteilsstaates auf eigene Vollziehung endgültig. Ist die Vollziehung im Vollstreckungsstaat jedoch unmöglich, weil sich die verurteilte Person etwa durch Flucht der Vollziehung entzogen hat, so lebt das Recht des Urteilsstaates auf Vollziehung der von ihm verhängten Freiheitsstrafe wieder auf. Der Vollstreckungsstaat setzt den Urteilsstaat von solchen Umständen unverzüglich in Kenntnis.

Zu Artikel 18:

Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten können für den eigenen Rechtsbereich grundsätzlich sowohl vom Urteilsstaat als auch vom Vollstreckungsstaat ergriffen werden. Der Urteilsstaat kann dem Vollstreckungsstaat auch Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten empfehlen. Auf diese Empfehlung wird der Vollstreckungsstaat wohlwollend Bedacht nehmen.

Sowohl eine im Urteilsstaat als auch eine im Vollstreckungsstaat ergangene Amnestie sind vom Vollstreckungsstaat zugunsten des Verurteilten anzuwenden.

Zu Artikel 19:

Nur der Urteilsstaat kann die gerichtliche Entscheidung, deren Vollziehung übernommen wurde, aufheben oder abändern. Eine solche Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidung wirkt sich auch auf die Vollziehung im Vollstreckungsstaat aus.

Zu Artikel 20:

Sowohl der Vollstreckungsstaat als auch der Urteilsstaat verständigen einander sobald wie möglich von allen Umständen, die auf die Vollziehung Einfluß haben könnten. Der Urteilsstaat verständigt den Vollstreckungsstaat insbesondere von einer Amnestie oder einer Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidung, deren Vollstreckung übernommen wurde. Der Vollstreckungsstaat verständigt den Urteilsstaat insbesondere von der Beendigung der Vollziehung.

Zu Artikel 21:

Nach Übernahme der Vollziehung wird der Urteilsstaat sobald wie möglich alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um den Verurteilten den Behörden des Vollstreckungsstaates zu übergeben. Beide Staaten pflegen hiezu das Einvernehmen über Zeit und Ort der Übergabe an die Behörden des Vollstreckungsstaates oder erforderlichenfalls an die Behörden eines dritten Staates durch dessen Hoheitsgebiet der Verurteilte durchbefördert werden soll. Die von einem Vertragsstaat beigestellten Begleitpersonen, die den Verurteilten auf dem Luftweg in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu bringen oder aus diesem abzuholen haben, sind berechtigt, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bis zur Übergabe oder nach der Übernahme des Verurteilten die nötigen Vorkehrungen zu treffen, um sein Entweichen zu verhindern.

Die Bestimmung des Artikels 21 Absatz 3 entspricht dem Artikel 19 Absatz 3 des Auslieferungsvertrages zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen vom 27. Februar 1978, BGBl. Nr. 146/1989.

Die Übergabe der verurteilten Person kann vom Urteilsstaat aufgeschoben werden, um ein Strafverfahren wegen einer anderen strafbaren Handlung durchzuführen oder eine wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgesprochenen Strafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen.

Zu Artikel 22:

Weil sich eine Übertragung der Vollstreckung an den Vollstreckungsstaat unter gleichzeitiger Überstellung der im Urteilsstaat verurteilten Person im Ergebnis wie eine Auslieferung auswirken kann, wurde vorgesehen, daß die überstellte Person durch den Grundsatz der Spezialität geschützt ist.

Die Regelung dieses Artikels entspricht inhaltlich den im Auslieferungsvertrag zwischen Österreich und Polen vom 27. Februar 1978, BGBl. Nr. 146/1980, enthaltenen Grundsätzen.

Vorbemerkung zu Teil IV:

In den Artikeln 23 bis 27 sind die Voraussetzungen der Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen näher geregelt.

Zu Artikel 23:

Der Urteilsstaat kann auf die Überwachung eines Rechtsbrechers, der bedingt verurteilt oder aus einer Freiheitsstrafe bedingt entlassen worden ist, für die Dauer der Probezeit durch den Überwachungsstaat hinwirken. Voraussetzung einer solchen Übertragung der Überwachung ist, daß die verurteilte Person Angehöriger desjenigen Staates ist, in dem die Überwachung durchgeführt werden soll. Im Gegensatz zur Übernahme der Vollstreckung wird für die Übernahme der Überwachung die Zustimmung der verurteilten Person nicht gefordert. Der Ausdruck „bedingte Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion“ wurde verwendet, um alle Fälle bedingter Maßnahmen erfassen zu können.

Der Überwachungsstaat verständigt den Urteilsstaat sobald wie möglich davon, in welchem Umfang dem Überwachungsersuchen stattgegeben wurde. Eine vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen.

Zu Artikel 24:

Im Überwachungsstaat sind die nach dessen Recht vorgesehenen Maßnahmen anzuordnen, wobei auf die im Urteilsstaat angeordneten Maßnahmen soweit wie möglich Bedacht zu nehmen ist. Eine Verschlechterung der Lage des Verurteilten soll jedenfalls ausgeschlossen sein. Die mit der Überwachung verfolgten Ziele sind im Absatz 1 zusammengefaßt. Bei Nichtbewährung kann es zu einem Widerruf des bedingten Aufschubes kommen.

Zu Artikel 25:

Wurde die Überwachung übernommen, so enthält sich der Urteilsstaat jeder weiteren Vollstreckungsmaßnahme. Das Recht des Urteilsstaates auf Vollstreckung erlischt endgültig, wenn die Probezeit abgelaufen ist, ohne daß ein Umstand eingetreten ist, der den Widerruf der bedingten Nachsicht der strafrechtlichen Sanktion oder im Fall der bedingten Einstellung des Strafverfahrens die Fortsetzung des zunächst vorläufig eingestellten Verfahrens rechtfertigen würde.

Zu Artikel 26:

Analog den Bestimmungen des Artikels 18 sind Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten nur vom Urteilsstaat zu ergreifen. Der Überwachungsstaat kann dem Urteilsstaat jedoch solche Gnadenmaßnahmen empfehlen. Auf diese Empfehlung wird der Urteilsstaat wohlwollend Bedacht nehmen. Amnestien sind immer zugunsten des Verurteilten anzuwenden, gleichgültig, ob sie im Urteilsstaat oder im Überwachungsstaat ergangen sind. Den Widerruf der bedingten Nachsicht einer strafrechtlichen Sanktion oder im Fall der bedingten Einstellung des Strafverfahrens die Fortsetzung des zunächst vorläufig eingestellten Verfahrens kann nur der Urteilsstaat verfügen.

Zu Artikel 27:

Dieser Artikel enthält verschiedene Verständigungspflichten des Urteilsstaates und des Überwachungsstaates. Diese Verständigungspflichten beziehen sich auf alle Umstände, die auf die Überwachung Einfluß haben könnten, wie etwa Gnadenmaßnahmen, Amnestien oder Widerruf der bedingten strafrechtlichen Sanktion oder Beendigung der Probezeit und somit Beendigung der Überwachung. In Absatz 4 wird zur Verdeutlichung darauf hingewiesen, daß der Urteilsstaat im Falle eines Widerrufs der bedingten strafrechtlichen Sanktion um die Vollziehung der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme ersuchen kann.

Vorbemerkung zu Teil V:

Die Artikel 28 bis 36 enthalten verfahrensrechtliche Bestimmungen für eine Übertragung der Über-

wachung oder der Vollziehung. Ergänzend kommen die Bestimmungen des ARHG, gegebenenfalls auch der StPO zur Anwendung.

Zu Artikel 28:

Diese Bestimmung legt fest, welche Unterlagen einem Ersuchen um Übernahme der Überwachung oder der Vollziehung anzuschließen sind.

Zu Artikel 29:

Dieser Artikel sieht vor, daß der ersuchte Staat um die Ergänzung der Unterlagen ersuchen kann. Werden diese Unterlagen nicht innerhalb der bestimmten Frist ergänzt, ist über das Ersuchen auf der Grundlage der vorhandenen Unterlagen zu entscheiden.

Zu Artikel 30:

Als Geschäftsweg ist — unbeschadet der Möglichkeit des diplomatischen Weges — der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizzentralstellen (Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und Justizministerium der Republik Polen) vorgesehen.

Zu Artikel 31:

Der Anschluß von Übersetzungen ist nicht erforderlich. Dies ist deshalb zweckmäßig, weil es leichter ist, Übersetzungen aus einer fremden Sprache, als solche in eine fremde Sprache herzustellen.

Zu Artikel 32:

Auf den Ersatz der durch diesen Vertrag entstehenden Kosten ist verzichtet worden.

Vorbemerkung zu Teil VI:

Die Artikel 33 bis 36 enthalten die Schlußbestimmungen. In Artikel 34 wurde vorgesehen, daß dieser Vertrag auch auf gerichtliche Entscheidungen Anwendung findet, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind. Diese Rückwirkung ist, da sich die Anwendung des Vertrages nur zum Vorteil der verurteilten Personen auswirken soll, unbedenklich.